

Перевод с английского языка на русский язык  
(банковская тематика)

ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
<p><b>1. PROCEDURE FOR OPENING AND CLOSING OF THE DEPOSIT ACCOUNT</b></p> <p>1.1 The Bank shall open in the Depositor's name a deposit account (the "<b>Deposit Account</b>") to deposit funds thereon (the "<b>Deposit</b>") and pay Interest (as this term is defined below) thereon.</p> <p>1.2 The funding of the Deposit by the Depositor shall be confirmed by the Bank by way of sending a receiving bank report to the Depositor, specifying the Deposit Effective Date (as defined below) and the number of the Deposit Account opened pursuant to Clause 1.1.</p> <p>1.3 The Deposit Account shall be closed by the Bank upon the termination of this Agreement in accordance with Clause 3.3.</p> <p>1.4 For the purpose of this Agreement, "<b>USD</b>" shall mean the lawful currency of the United States of America.</p>	<p><b>1. ПРОЦЕДУРА ОТКРЫТИЯ И ЗАКРЫТИЯ ДЕПОЗИТНОГО СЧЕТА</b></p> <p>1.1 Банк обязуется открыть на имя Вкладчика депозитный счет (далее «<b>Депозитный счет</b>») для размещения на нем средств (далее «<b>Депозит</b>») и выплатить процент (как этот термин определен ниже) по Депозиту.</p> <p>1.2 Размещение Вкладчиком средств на Депозите должно быть подтверждено Банком путем направления Вкладчику банковского отчета о поступлении Депозита с указанием Даты начала Депозита (как определено ниже) и номера Депозитного счета, открытого в соответствии с Пунктом 1.1.</p> <p>1.3 Депозитный счет должен быть закрыт Банком по истечении срока действия настоящего Соглашения в соответствии с Пунктом 3.3.</p> <p>1.4 В целях настоящего Соглашения «<b>Доллары США</b>» будет обозначать официальную валюту Соединенных Штатов Америки.</p>
<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>
<p><b>2.1 The Depositor shall:</b></p>	<p><b>2.1 Вкладчик обязуется:</b></p>
<p>2.1.1 fund the Deposit Account under the procedure established by Clause 5, for the term of, and in the amount specified by and subject to Clause 5 below;</p> <p>2.1.2 provide the Bank with the following documents, required to open the Deposit Account under the legislation:</p> <p>(i) duly authenticated document with specimen signatures and impression of a seal (if applicable);</p> <p>(ii) duly authenticated copy of the constituent documents or other similar documents, containing information about the official body under which the Depositor is registered, registration number, date and place of registration.</p> <p>2.1.3 notify the Bank of the number of the USD bank account (the "<b>USD Current Account</b>") designated by the Depositor as the account from and into which it will make and receive payments for the purposes of this Agreement, and any subsequent change thereto, as soon as practicable after the execution of this Agreement and, in any event, prior to the funding of the Deposit pursuant to Clause 5.2.</p>	<p>2.1.1 разместить средства на Депозитном счете в соответствии с процедурой, указанной в Пункте 5, на срок и в сумме, указанной в Пункте 5 ниже;</p> <p>2.1.2 предоставить Банку следующие документы, необходимые для открытия Депозитного счета в соответствии с законодательством:</p> <p>(i) должным образом заверенный документ с образцами подписей и оттиском печати (если применимо);</p> <p>(ii) должным образом заверенную копию учредительных документов или прочих сходных документов, содержащих информацию об официальном органе, в котором зарегистрирован Вкладчик, регистрационный номер, дату и место регистрации.</p> <p>2.1.3 уведомить Банк о номере счета в Долларах США (далее "<b>Счет в долларах США</b>"), определенного Вкладчиком в качестве счета, с которого и на который он будет совершать и получать платежи в рамках настоящего Соглашения, а также о любых последующих изменениях номера счета, настолько быстро, насколько это будет практически возможно после подписания настоящего Соглашения, но, в любом случае, до размещения средств на Депозите в соответствии с Пунктом 5.2.</p>